

E12 - Our Oceans are Endless

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[01:31] Kukuru

Do what's right,
and everything will work out.

[01:48] Umi

Here we are.

[01:50] Kuuya

It's the last day.

[01:52] Gramps

We just need to do
what we always do.

SIGN Last Day

SIGN Free Entry

SIGN Gama Gama Aquarium

[02:00] Fuuka

All these people...

[02:01] Kukuru

I'm glad they came,
but they could have come earlier.

[02:05] Kukuru

Jeez.

[02:12] A

Director!

[02:13] A

It's been a while.

[02:14] Gramps

You came.

[02:16] B

You raised us, Director.

[02:19] Gramps

You were more work than the fish.

[02:23] C

Long time, Master!

[02:25] Gramps

Hey.

[02:26] Gramps

I haven't seen you in a while.

[02:27] D

We wanted to congratulate you
on your work.

[02:30] Gramps

Thanks for coming all this way.

[02:33] Umi

Looks like people are here
from aquariums all around.

[02:38] Kukuru

Why would they bother?

[02:40] Umi

I told you.

[02:41] Umi

The director was known
as the legendary aquarium keeper.

[02:44] Kukuru

Then I wish they'd have come sooner
and helped Gama Gama.

[02:48] Umi

Everyone's busy working with
the creatures at other aquariums.

[02:53] Umi

The director wouldn't let them
set their work aside to come see him.

[02:58] Kukuru

That's true.

[02:59] Umi

But they came from
far away just for today.

[03:03] Umi

I'm proud to be part of Gama Gama, too.

[03:08] Kukuru

That's true.

[03:13] Udon

Hey.

[03:14] Fuuka

Welcome.

[03:15] ---

We came to visit.

[03:17] Karin

Is this a message area?

[03:19] Fuuka

Yeah.

[03:20] Fuuka

I thought I'd get people
to write their goodbyes to Gama Gama.

[03:23] Udon

I want to write one, too!

[03:25] Karin

Oh, yeah, I have a message
from Airi-chan in the hospital, too.

SIGN I love Gama Gama!

Airi

[03:35] Karin

May I put it up with the others?

[03:37] Fuuka

Of course!

SIGN I had my first date with my husband at this aquarium. Thank you for being open all these years.

[03:48] Maho

Fuuka-chan!

[03:50] Fuuka

Maho-chan!

[03:55] ---

Since this is the last time,
may I request something?

[03:58] ---

You gonna quiz me again?

[04:01] Rui

Can we get a picture together please?

[04:13] Rui

I won't forget Gama Gama!

[04:20] Gramps

Kukuru, this is Hoshino-san,
the director from Aquarium Tingarla.

[04:26] Kukuru

Oh, hi.

[04:27] Hoshino

Kukuru-san!

[04:28] Hoshino

Nice to meet you.

[04:30] Hoshino

You're still a student, and you managed
to serve as acting director, huh?

[04:32] Hoshino

I'm amazed.

[04:34] Hoshino

You have management talent.

[04:36] Kukuru

No, I kept messing up.

[04:40] Gramps

Tingarla is going to be looking after a lot of our critters.

[04:47] Gramps

Including you, Kukuru.

[04:50] Gramps

They say they'd love to have you, if you'd like.

[04:56] Hoshino

We're more than happy to welcome anyone who knows a lot about aquariums.

[05:02] Kukuru

Wait...

[05:03] Gramps

You haven't decided what you're going to do after school, have you?

[05:05] Kukuru

H-Hold on!

[05:06] Kukuru

This is too soon.

[05:09] Hoshino

Did we surprise you?

[05:11] Hoshino

You don't need to hurry to answer.

[05:13] Hoshino

Give it plenty of thought.

[05:17] Kukuru

Okay.

[05:24] A

Thank you.

[05:27] A

Thank you.

[05:28] Umi

Take care!

[05:50] Umi

It's over, huh?

[05:53] Kuuya

Thanks, everyone.

[05:55] Gramps

We'll have a little party later.

[05:58] Gramps

We can clean up tomorrow.

[06:02] Kuuya

Okay.

[06:06] Umi

Good work.

[06:07] Umi

Cheers!

[06:12] Udon

Well, eat up!

[06:14] Kuku

Thanks, Udon-chan!

[06:16] Udon

You two worked so hard.

[06:18] Udon

Good job!

[06:19] Kuku

To be honest,
I didn't do good enough.

[06:23] Kuku

Sorry for getting you all involved.

[06:25] Karin

Oh, stop it.

[06:26] Karin

Just drink.

[06:30] Kuuya

Why are you the one
drinking so much?

[06:32] Karin

Shut your yakking, Yakamashi.

[06:35] Kuku

Thanks for helping so much, everyone.

[06:38] Kuku

You, too, Kai. Thanks.

[06:40] Kai

It's fine. I had fun.

[06:42] Kai

Also, Kuku,
what are you going to do now?

[06:46] Kai

Umi-yan and Kuuya-san are going
to Tingarla, aren't they?

[06:49] Kuku

Oh, yeah.

[06:51] Kuku

Actually, they asked me if I want to come
after I graduate from high school.

[06:55] Fuuka

To Tingarla?

[06:57] Udon

Huh.

[06:59] Karin

You have a job lined up, then!

[07:01] Kuku

I'd never even thought about it.

[07:03] Kuku

I don't know yet.

[07:06] Udon

It sounds good to me.

[07:09] Karin

She's right.

[07:10] Karin

You'd be wasting a career
opportunity, Kuku.

[07:13] Kuku

Yeah.

[07:17] Karin

I'm just going to say it:

[07:19] Karin

I want to quit my job
and work at Tingarla!

[07:23] Udon

Wait, what?

What are you talking about?

[07:25] Karin

I don't know if I'll
be accepted yet, though.

[07:28] Karin

Remember I told you that I wanted
to work at an aquarium when I was a kid?

[07:32] ---

Yeah.

[07:33] Karin

I remembered how much I loved it,
when I helped with the traveling aquarium.

[07:38] Karin

I saw how you didn't give up, and you gave
me the confidence to give it a shot, Kuku.

[07:44] Karin

Thank you!

[07:45] Kuku

I can't breathe, Karin-chan!

[07:47] Udon

Does that mean you might
be working together with Kuku?

[07:51] Udon

Lucky.

[07:53] Udon

Maybe I'll find work around there, too.

[07:55] Kai

What about Kamee?

[07:57] Udon

I want to try studying
cooking properly sometime.

[08:02] Udon

It'll be lonely if you all go.

[08:05] Udon

When are you leaving, Fuuka-chan?

[08:07] Fuuka

I'm planning to get on
the plane tomorrow.

[08:10] Fuuka

School starts right after.

[08:12] Udon

The month went by so quickly!

[08:15] Karin

I'm going to miss you!

[08:19] Umi

Finally, let's have a word
from the director.

[08:27] Kuuya

Here.

[08:34] Gramps

Good work, everyone.

[08:36] Gramps

I feel very fortunate to have had
so many people stay until the very end.

[08:41] Gramps

I enjoy seeing kids come to Gama Gama.

[08:45] Gramps

When they're looking at the sea creatures,
their eyes light up.

[08:50] Gramps

Some children are changed just a little bit,
starting the next day.

[08:53] Gramps

They might finish their whole plate of fish,

[08:55] ---

or they might take some litter home
from the beach.

[08:58] Gramps

When you come to love living things,
you become a kinder person.

[09:02] Gramps

I want everyone
to continue loving living things,

[09:06] ---

and I want any of you
who work at an aquarium

[09:08] ---

to continue being the kindest people of all.

[09:11] Gramps

Gama Gama may be closing,
but you aren't done yet.

[09:16] Gramps

I'll read my favorite poem
for those of you who are leaving.

[09:23] Gramps

"Endless Oceans," by Kudo Naoko-san.

[09:27] Gramps

"The briny ocean born of the human spirit
is endless, always overflowing..."

[09:40] Kukuru

Hey, Fuuka...

[09:43] Kukuru

Can I say something
that isn't really my business?

[09:45] Fuuka

Sure.

[09:46] Kukuru

Why don't you go ahead
with that movie?

[09:50] Kukuru

If you still have a chance
to go after your dream,

[09:52] ---

you should fight for it until the end.

[09:56] Fuuka

What about you?

[09:58] Fuuka

Are you still not sure about Tingarla?

[10:01] Kukuru

We don't need to talk about me.

[10:04] Fuuka

Yes, we do!

[10:05] Fuuka

You haven't smiled at all
since the typhoon.

[10:10] Kukuru

I have!

[10:11] Kukuru

See?

[10:13] Fuuka

It's too dark to see.

[10:19] Kukuru

This is my request of a lifetime.

[10:21] Kuku

Please go after your dream again, Fuuka.

[10:23] Kuku

For my sake, too.

[10:25] Fuuka

For your sake?

[10:26] Kuku

Yeah.

[10:27] Kuku

My dream's finished,
but I think if I see you striving for yours,

[10:32] ---

I can stay strong, too.

[10:36] Kuku

I'm going to support your dream this time.

[10:41] Fuuka

If that'll make you smile.

[10:50] Fuuka

I have a flight to Tokyo
booked for tomorrow.

[10:53] Fuuka

I'll go accept the movie deal.

SIGN Our Oceans are Endless

[11:00] Kuku

Do what's right,
and everything will work out.

[11:06] Kuku

I'll be home in time
for when you leave.

[11:08] Fuuka

Okay.

SIGN Gama Gama Aquarium is closing

SIGN Thank you for 48 years of patronage

[11:24] Umi

There we go.

[11:28] Kai

What are we doing with these fish?

[11:31] Kuuya

Some of them will be going
to the aquariums that wanted them.

[11:36] Umi

Most of the rest will
be going to Tingarla.

[11:40] Umi

The director said he would take care
of them until they move.

[11:43] Kuuya

Help me carry these.

[11:44] Kai

Okay.

[11:49] Kai

How do you get hired
as an employee at an aquarium?

[11:52] Kuuya

Dunno.

[11:54] Kuuya

I guess it depends.

[11:55] Kuuya

It's probably easier
if you have work experience.

[11:58] Kuuya

Why?

[11:59] Kai

No, just wondering.

[12:01] Kukuru

Hang on!

[12:02] Kukuru

Let me check off the list.

[12:13] Grams

You can leave behind anything
you don't need.

[12:15] Grams

Those boots are going to be a pain
to carry, aren't they?

[12:19] Fuuka

Nah, I'll take them home.

[12:26] Fuuka

Thank you for letting me stay
for such a long time.

[12:30] Grams

Not at all.

[12:32] Grams

Meet once, and we're siblings, right?

[12:34] Grams

I'm glad you came, too.

[12:36] Grams

I bet this is what it would have
been like if Kukuru had siblings.

[12:41] Fuuka

Kukuru said the same thing.

[12:44] Fuuka

She says she imagines
having an older sister.

[12:51] Kukuru

Lunch time, Choko.

[12:57] Kuku

Sorry!

[12:58] Kuku

Hold still.

[13:01] Gramps

Thanks for taking them.

[13:04] Umi

See you later.

[13:09] Gramps

Sad, isn't it?

[13:12] Kuku

Yeah.

SIGN Sold out!

SIGN Goodbye, Gama Gama

SIGN Thank you, Gama Gama!!

SIGN The sea snakes were awesome

SIGN Thank you for letting me see the fish Nakamura Hiyori

SIGN Gama Gama forever!!

SIGN To everyone at Gama Gama Aquarium Thank you for the past 48 years. I've come many times to treat the animals. The kids here are always so full of life. I could tell they were taken really good care of. Gama Gama is a special place to me. The miracle I saw that day will stay with me forever. I'm sad to see it go, but I'm determined to take what I learned here and continue working with animals going forward. I hope to work with all of you somewhere, someday. Thank you very much. Takeshita

SIGN I love Gama Gama!

SIGN The frogfish are so cute it hurts.

SIGN Thanks for the heals <3

SIGN I love penguins

SIGN Thank you

SIGN Gama Gama Aquarium, Thank you for the past 48 years Our family has many memories here.

SIGN I had my first date with my husband at this aquarium. Thank you for being open all these years.

[13:30] Kuku

Thank you, too.

[13:56] Kuku

*I never knew it's so lonely
without the animals.*

[14:33] Kuku

What time should we leave?

[14:34] Fuuka

We should get going.

[14:36] Fuuka

Sorry, I know you're busy.

[14:38] Kuku

Nah, it's just cleanup that's left.

[14:40] Kukuru

I can't stand to watch
Gama Gama get hollowed out.

[14:44] Kukuru

Thanks for giving me a
reason to go outside.

[14:47] Fuuka

Really?

[14:48] Kukuru

Yeah.

[14:49] Kukuru

Also, I saw a weird illusion.

[14:52] Kukuru

It was my doppelgänger!

[14:54] Grams

Say what?

[14:55] Kukuru

My lookalike.

[14:57] Kukuru

She was like my twin.

[14:58] Kukuru

She seemed kind of nice, though.

[15:01] Kukuru

She was smiling.

[15:03] Grams

That might be your big sister, Kukuru.

[15:09] Grams

Maybe she came to see you just once
before Gama Gama goes away.

[15:15] Kukuru

What are you talking about?

[15:25] Grams

We were going to tell you
once you grew up.

SIGN Maternity Handbook

SIGN Misakino Kukuru

[15:30] Grams

You had a twin sister, Kukuru.

[15:35] Grams

But you were the only one born.

[15:40] Grams

We don't know why.

[15:43] Grams

But having twin girls is hard.

[15:47] Grams

You must know from your time
at Gama Gama.

[15:50] Grams

Life is difficult.

[15:53] Grams

That's why living things are precious.

[15:57] Grams

She must have been watching over
Gama Gama all this time, too.

[16:15] Kuku

The illusion I saw today...

[16:17] Kuku

It wasn't the first time.

[16:23] Kuku

I wonder if she was there
all this time.

[16:27] Kuku

I wonder if I'm not going
to see her once Gama Gama's gone.

[16:43] Fuuka

Kuku.

[16:45] Fuuka

I need to get going.

[16:47] Kuku

Oh, right.

[16:49] Fuuka

Are you all right?

[16:50] Kuku

Sorry for worrying you.

[16:52] Fuuka

Don't say that.

[16:54] Kuku

I'm so bad.

[16:55] Kuku

You're about to set out for your dream.

[17:01] Kuku

Off you go.

[17:03] Fuuka

Yeah. I'll be going.

[17:06] Fuuka

Thanks for everything, Kuku.

[17:09] Kuku

Make your dream happen, Fuuka.

[17:35] Fuuka

I know what happens.

[17:38] Fuuka

*When someone loses their dreams, it's only
once they're alone that they can really cry.*

[17:44] Fuuka

*JFA Flight 917 for Tokyo is now
welcoming all passengers aboard.*

[17:53] Fuuka

Please board at Gate 24.

[17:59] Fuuka

She must be crying about now.

[18:02] Fuuka

I can't!

[18:05] Fuuka

Hi, I'm sorry!

[18:09] Fuuka

I can't leave her.

[18:16] Fuuka

*Kukuru doesn't know
how much she saved me.*

SIGN Misakino Kukuru

SIGN Misakino Kukuru

[18:28] Fuuka

Hello?

[18:30] ---

Fuuka?

[18:31] Fuuka

Where are you right now?!

[18:43] Fuuka

Kukuru!

[18:45] Kukuru

Fuuka?

[18:47] Kukuru

Why?

[18:48] Kukuru

What about your flight?

[18:49] Fuuka

I don't care!

[18:51] Fuuka

You're more important to me right now.

[18:57] Fuuka

*You gave me so much strength
at Gama Gama.*

[19:01] Fuuka

I can finally smile now.

[19:04] Fuuka

So I can't leave you when you're crying!

[19:08] Fuuka

You aren't alone anymore.

[19:10] Fuuka

I'm going to be your big sister.

[19:29] Fuuka

I booked a flight and a night bus.

[19:32] Fuuka

I'll have to make a connection,
but I'll make it home by morning.

[19:34] Kuku

Iwate's far, huh?

[19:36] Fuuka

It's close.

[19:38] Fuuka

I'll be back to see you soon.

[19:40] Kuku

What about your movie?

[19:43] Fuuka

I'm relieved, now that I finally know
how I really feel.

[19:48] Fuuka

My dream had ended when I came here.

[19:53] Kuku

Oh.

[19:55] Fuuka

Kuku, will you cheer me on
when I find a new dream?

[20:00] Kuku

Of course.

[20:02] Kuku

I think I'll go to Tingarla.

[20:07] Kuku

I asked you to chase after your dream
for my sake again, remember?

[20:12] Fuuka

Yeah.

[20:13] Kuku

I wonder if you feel the same way.

[20:16] Kuku

If I stay strong, you can, too.

[20:19] Kuku

If I'm crying,
you'll come back worried.

[20:23] Fuuka

Sorry.

[20:24] Fuuka

It was an impulsive thing.

[20:25] Kuku

I want you to come back with a smile.

[20:28] Kuku

That means I have to smile first.

[20:31] Kuku

I have a better chance
if I'm at an aquarium, right?

[20:36] Kukuru

I'll do my best away from Gama Gama.

[20:40] Kukuru

I don't want to forget
that being alive isn't a given.

[20:44] Kukuru

I want the people watching me
to be proud of me.

[20:48] Kukuru

I'm going to work hard.

[20:49] Kukuru

For her sake, too.

SIGN Sorry for the late reply. Thank you for inviting me to work on the movie. Unfortunately, I will have to decline the offer.

[21:11] Fuuka

"Endless Oceans."

[21:14] Fuuka

*"The briny ocean born of the human spirit
is endless, always overflowing."*

[21:20] Fuuka

*"The ocean mixes everything together,
and the ocean remains the ocean."*

[21:26] Fuuka

*"Splashes of happiness melt away
and become the ocean."*

[21:30] Fuuka

*"Lumps of sadness melt away
and become the ocean."*

[21:34] Fuuka

*"Surprise, fear, shame, pride...
All things melt and become the ocean."*

[21:43] Fuuka

*"When a person peers into the ocean within,
strangely, they find peace."*

[21:49] Fuuka

*"They find peace,
and they think to themselves:*

[21:55] ---

'See you tomorrow.'"

Revision #1

Created 2024-03-19 03:12:08 UTC by whimsee

Updated 2024-03-19 03:12:09 UTC by whimsee